

Rádio do Bahia Street

Following is a transcript of an imaginary radio program produced by the girls at the Bahia Street Center in 2004.

About the Bahia Street program: Bahia Street provides a quality education to fifty girls (ages 8-16) from impoverished neighborhoods in Salvador, Brazil. The girls study at the Bahia Street Center for four hours a day, receiving instruction in all basic subjects, including reading, writing, math, science, history, and English. In addition to the academic program, Bahia Street provides health care, instruction on health and reproduction, art therapy, and programs working with issues of violence and inequality. Bahia Street funds transportation, uniforms, books, school materials, and nutrition in the form of one hot meal per day and two snacks. The girls also attend public school for four hours a day (the normal school day in Brazil). For more information, visit www.bahiastreet.org.

Track	Portuguese	English
1	<p>“Meu nome é Monica. Estou aqui no Projeto Bahia Street; vamos apresentar agora notícias.”</p> <p>“Eu sou Jessica, e as meninas da Bahia Street estamos aqui para um reforço. Temos aulas de ciência. Fazemos as atividades com brincadeiras. Você sabia quem são os professores do projeto? Paula, Alexandre, Edson, Dina, Deltons, Suely, Ana, e Dicim.”</p> <p>“Meu nome é Eliane. Eu vou apresentar notícias. Você sabia que o projeto vai mudar para uma nova sede que fica próxima o projeto na Rua de Sodre. Você sabia que entram varias meninas novas no projeto—Alice, Aixa, e Kelly.”</p> <p>“Meu nome é Ana Paula. Estou aqui no Projeto Bahia Street e vou falar sobre notícias. Você sabia que o Projeto Bahia Street está fazendo um CD, que é legal, você não acha? Gente, você sabia que todo final do mês festejamos todos os aniversariantes, por exemplo Gabriela, Camila Barbosa, Juliana, Suely, e et cetera.”</p> <p><i>(batendo palmas)</i></p>	<p>“My name is Monica. I’m here in Bahia Street; we’re going to share some news.”</p> <p>“I am Jessica, and we girls of Bahia Street are here for a little support. We have science class. We do fun activities. Do you know the professors here? There is Paula, Alexandre, Edson, Dina, Deltons, Suely, Ana, e Dicim.”</p> <p>“My name is Eliane. Did you know that the project is going to move to a new headquarters on Sodre Street? There are various new girls in the project, such as Alice, Aixa, and Kelly.”</p> <p>“My name is Ana Paula. Did you know that at Bahia Street we’re making a CD—isn’t that great? And at the end of every month we celebrate all the birthdays for that month, for example the birthdays of Gabriela, Camila Barbosa, Juliana, and Suely.”</p> <p><i>(clapping)</i></p>
2	<p>“Estamos aqui no Projeto Bahia Street com a música ‘Nova Infância.’”</p> <p>Group: Bahia Street é assim Um sonho prá mim E quando eu apareço Eu fico alegre, de estar aqui Junto com os professores Eu gosto de estar aqui E gosto de estudar aqui Minha vida hoje tem mais sentido Aqui tenho amigos e mais amor (?)</p>	<p>“We’re here in Bahia street with the song “New Childhood.”</p> <p><i>(group sings)</i> Bahia Street is Like a dream for me When I am here I am happy to be around Together with the teachers I like to be here And I like to study here Today my life has more meaning Here I find friends and more love</p>

Rádio do Bahia Street Transcript and Translation

Track	Portuguese	English
	<p>A gente estudar A gente brincar Aqui a gente é criança A gente estudar A gente brincar Aqui a gente é criança A gente estudar A gente brincar Aqui a gente é criança!</p> <p><i>(batendo palmas)</i></p>	<p>We study We play Here we get to be children</p> <p><i>(clapping)</i></p>
3	<p>“Boa tarde, gente, estamos falando aqui diretamente do Projeto Bahia Street. Estamos vendendo camisa do Projeto Bahia Street. Custa apenas cinco reais, compre logo a sua.”</p> <p>“Se matricule já no Projeto Bahia Street. Matrículas para 2005. Lembre-se que somente para meninas negras. Corra senão as vagas vão terminar.”</p> <p>“Mmm. Que bolo gostoso do Projeto Bahia Street. É uma delícia o bolo. O projeto que está cativando. Está uma delícia o bolo. Mmm, delícia. O bolo do Projeto Bahia Street.”</p> <p>“As meninas para o ambiente. Limpe o ambiente. Para 2005, veja o ambiente limpo. Limpe o ambiente.”</p> <p><i>(batendo palmas)</i></p>	<p>“Good afternoon, folks, we’re here speaking to you directly from the Bahia Street project. We’re selling Bahia Street t-shirts—only five reais, get yours soon.”</p> <p>“Enroll now in Bahia Street. Remember that it’s only for African-descended girls. Hurry before the spaces fill up!”</p> <p>“Mmm. Great cake at Bahia Street. It’s fabulous cake. The project is captivating, too. Mmm, delicious. The cake of Bahia Street.”</p> <p>“Girls for the environment! Clean the environment. For 2005, imagine the environment clean and pure. Clean up the environment.”</p> <p><i>(clapping)</i></p>
4	<p>“Meu nome é Hildete. Estou apresentando a novela “Meninas Arco-Íris.” Apresentando as personagens: Azuleide, azul. Rosinha, rosa. Verdênia, verde. Alegria, vermelho. Amarelinha, amarelo. Certa vez, Dona Atervá pois a chamar-se desse modo por causa da junção dos nomes dos filhos que tinha. Todos receberam determinados nomes porque no dia que ela teve as cinco filhas ela teve o desejo de homenagear a natureza com as cores do arco-íris. Preste bem atenção.”</p> <p>“Eu me chamo amarelinha. Tenho sete anos, curso segunda série. Tenho cabelos trançados, castanhos. Olhos pretos. Alegre, e de bem com a vida. Adoro estudar, mas tenho preguiça de acordar cedo.”</p> <p>“Eu sou Rosinha, pois represento a cor rosa. Tenho doze anos, curso quinta série. Tenho cabelos castanhos, claros, pontas queimadas do sol. Negra alta, não gosto de estudar, chatice, pois levo a vida na brincadeira.”</p>	<p><i>(Narrator)</i> My name is Hildete. I’m presenting the story “Girls of the Rainbow,” featuring the following personalities: Azuleide, blue; Rosinha, pink; Verdênia, green; Alegria, red; Amarelinha, yellow. Once upon a time, Mrs. Atervá decided to name her children after the colors of the rainbow in homage to nature. Pay close attention.</p> <p>“My name is Amarelinha. I am tall, seven years old and am in second grade. I have braided, nut-brown hair and black eyes. I am happy and easygoing. I love to study, but it’s hard to wake up early.”</p> <p>“I am Rosinha and represent the color pink. I am twelve and am in fifth grade. I have braided brown hair with sun-bleached tips. I don’t like to study, because it’s boring and I prefer a carefree life.”</p> <p>“My name is Verdênia and I represent the color</p>

Rádio do Bahia Street Transcript and Translation

Track	Portuguese	English
	<p>“Meu nome é Verdênia, pois represento a cor verde. Dizem o povo que é a cor da esperança, pois espero uma vida melhor, um país desenvolvido, em todos os aspectos sócio-econômicos de igual para igual onde não haja dor, fome e violência. Pois a minha alegre é fazer novas amizades. Sou negra, cabelos castanhos, olhos pretos, sou fofinha e vaidosa.”</p> <p>“Meu nome é Valegria. Eu represento a cor vermelha. Dou muito sangue para brincar, para não estudar, para bater nos outros. Não como reggae de ninguém, sou tirada a valentona pois ainda não achei quem me dobre. Tenho dez anos, sou negra, cabelo castanho escuro, olhos castanhos. Curso quarta série.”</p> <p>“Eu sou Azuleide, represento a cor azul pois vejo tudo azul. A vida é azul, a escola é azul, sou azul. Ou digo, negra, cabelos pretos, olhos pretos, gosto de estudar, gosto de brincar viva!”</p> <p>“Todas formam o arco-íris do coração da mamãe. Todas estão fazendo parte do Projeto Bahia Street em meio ao seu jeito desastroso unidos percorrem um caminho digno na esperança de alcançar uma vida melhor.”</p>	<p>green. People say green is the color of hope, and I do hope for a better life and a more developed country, in all the socioeconomic aspects—where there will be equality and no pain, hunger, or violence. I enjoy making new friends. I am black, with nut-brown hair and black eyes; I am plump and proud.”</p> <p>“My name is Valegria. I represent the color red. I’m all about playing, not studying, and roughhousing. I don’t take guff from anybody, and nobody’s beat me yet. I’m ten years old, black, with dark brown hair and eyes. I’m in fourth grade.”</p> <p>“I am Azuleide and represent the color blue because everything is groovy. Life is groovy, school is groovy, I am groovy. I’m also black, with black hair and eyes. I like to study and play.”</p> <p><i>(Narrator)</i> Together, all of them form the rainbow of their mother’s heart. All are part of the Bahia Street project and each in their own ways are walking along a path of dignity and hope to reach a better life.</p>
5	<p>“Vamos começar agora a festa do aniversário do mes das meninas do Bahia Street. Está a maior folia. Hoje vai ter apresentação das bonecas que elas criaram e são meninas negras que vão falar sobre saúde. Vixe, tenho que ir, as meninas já estão chegando.”</p>	<p>“We’re going to start the monthly birthday party for the girls of Bahia Street. There’s a lot of excitement. Today there will be a presentation of dolls that the girls created to discuss health issues. Oops! Gotta go, because they’re arriving!”</p>
6	<p>Carol: “Boa tarde. (<i>Boa tarde!</i>) Não ouvi, boa tarde! (<i>Boa tarde!</i>) Eta, essa mesa tá cheia. Quanta gente, menino. Pare aí que eu vou chamar minha amiguinha, viu? Meu nome é Carol. Ô, Carine.”</p> <p>Carine: “Oi, minha fia, como essa mesa tá cheia de doce.”</p> <p>Carol: “Não olha não, abestada.”</p> <p>Carine: “Me dá um doce aí, gente.”</p> <p>Carol: “Oxe! Ele não deu pra eu, vai dar pra você?”</p> <p>Carine: “Não vai dar?”</p> <p>Carol: “Espere, tem aquela música: Surinho de</p>	<p><i>Carol:</i> Good afternoon! Wow, the table is full. Look at all the people. Hold on, let me call my friend. My name is Carol. Oh, Carine!”</p> <p><i>Carine:</i> Hi there! Ooh, look at all the sweets on the table.</p> <p><i>Carol:</i> Don’t stare, dope.</p> <p><i>Carine:</i> Gimme something off the table.</p> <p><i>Carol:</i> Hey! I didn’t get anything, so why should you?</p> <p><i>Carine:</i> No?</p> <p><i>Carol:</i> Remember that song, “Apple candy is very good, apple candy is just too good...”?</p>

Rádio do Bahia Street Transcript and Translation

Track	Portuguese	English
	<p>maçã é muito bom, surinho de maçã é bom demais...”</p> <p>Carine: “Rumbora comprar queimado?”</p>	<p><i>Carine:</i> Let’s go buy some jawbreakers.</p>
7	<p>Mãe de Carol: “Carol!”</p> <p>Carol: “Oi, oi, oi, mãe, que foi?”</p> <p>Mãe de Carol: “Vai comprar um e cinquenta de pão.”</p> <p>Carol: “E o troco, eu posso comprar pirulito, queimado, pipoca, sorvete? Eu posso?”</p> <p>Mãe de Carol: “Não.”</p> <p>Carol: “Por que não? Essa mãe malvada! Deixe eu comprar, por favor.”</p> <p>Mãe: “Vou te levar ao dentista. Você quer?”</p> <p>Carol: “Não! Tá bom. Não, eu não vou não, tá certo tá certo tá certo.”</p> <p>Mãe de Xica: “Oi. Voltei, gente.”</p> <p>Carol: “Oi. Minha mãe mandou eu comprar um e cinquenta de pão. Ela disse que o troco eu não posso comprar pirulito, queimado, pipoca, sorvete, não.”</p> <p>Mãe de Xica “Xica!”</p> <p>Xica: “Oi mãe.”</p> <p>Mãe de Xica “Vá comprar também um e cinquenta de pão.”</p> <p>Xica: “Tá bom. Posso gastar o troco?”</p> <p>Mãe de Xica “Não. Senão vai estragar as dentes.”</p> <p>Xica: “Tá bom. Carol, a gente pode comprar doce e ninguém vai saber.”</p> <p>Carol: “Não, não, minha mãe disse pra eu não comprar não. Se eu comprar ela vai me levar pro dentista.”</p> <p>Xica: “Ela não vai saber.”</p> <p>Karen: “Coma doce sim, menina. É gostoso.”</p>	<p><i>Carol’s mother:</i> “Carol!”</p> <p><i>Carol:</i> “What is it, Mom?”</p> <p><i>Carol’s mother:</i> “Go and buy some bread.”</p> <p><i>Carol:</i> “And can I use the change to buy candy and popcorn and ice cream? Can I?”</p> <p><i>Carol’s mother:</i> “No.”</p> <p><i>Carol:</i> “Why not? Cruel mother! Let me buy them, please.”</p> <p><i>Carol’s mother:</i> “I’m going to take you to the dentist if you don’t watch out.”</p> <p><i>Carol:</i> “No! Okay, okay, I won’t get any, okay already.”</p> <p><i>Xica’s mother:</i> “Hi, gang. I’m back.”</p> <p><i>Carol:</i> “Hi. My mother told me to buy some bread, but she said that I can’t use the change to buy candy, popcorn, or ice cream.”</p> <p><i>Xica’s mother:</i> “Xica!”</p> <p><i>Xica:</i> “Yes, Mom.”</p> <p><i>Xica’s mother:</i> “Go buy some bread.”</p> <p><i>Xica:</i> “Okay. Can I spend the change?”</p> <p><i>Xica’s mother:</i> “No. You’ll rot your teeth.”</p> <p><i>Xica:</i> “Okay... Carol, we can buy sweets anyway and no one will ever know.”</p> <p><i>Carol:</i> No, no, my mother said not to. If I do, she’ll take me to the dentist.”</p> <p><i>Xica:</i> “She won’t know.”</p> <p><i>Karen:</i> “Go ahead, eat the sugar. It’s tasty.”</p> <p><i>Xica:</i> “See?”</p>

Rádio do Bahia Street Transcript and Translation

Track	Portuguese	English
	Xica: “Tá vendo?”	<i>Carol:</i> “What’s your name?”
	Carol: “Como é seu nome?”	<i>Karen:</i> “Karen.”
	Karen: “É Karen.”	<i>Carol:</i> “So, Karen, I can eat candy, popcorn, ice cream, and soda?”
	Carol: “Karen, então eu posso comer pirulito, queimado, pipoca, sorvete, e refrigerante?”	<i>Karen:</i> “Of course. They are good for you. Just look at my teeth.”
	Karen: “Pode sim, isso faz bem à saúde.”	<i>Mãe de Xica:</i> “Kids, don’t pay any attention to Karen. She just wants to ruin your teeth.”
	Carol : “Tá vendo que não faz mal?”	<i>Karen:</i> “No, eat up the sweets. Look at this table full of fudge.”
	Karen: “Vejam como estão os meus dentinhos.”	<i>Mãe de Xica:</i> “Beat it, Karen!”
	Mãe de Xica: “Olhem crianças não dêem ouvidos `a essa Karen. Ela so quer estragar os dentes de vocês.”	<i>Karen:</i> “You must eat fudge every day!”
	Karen: Gente coma doce sim. Olha como essa mesa está cheia de brigadeiro.”	<i>(Confusion and babble of voices)</i>
	Mãe de Xica: “Sai daqui sua Karen!”	<i>Mãe de Xica:</i> “Stop, everybody. I’m going to bring over a friend of mine, Debora. She’s a dentist and is going to explain a couple of things to you, like why it’s not good to eat too much candy.”
	Karen: “Todo dia tem que comer brigadeiro!!!!”	<i>Carol:</i> “I’m going to eat it whatever you say! Nobody tells me what to do but my mother.”
	<i>(Confusão das meninas. Burburinho)</i>	<i>Debora:</i> “Hi, kids! Look, you can’t eat all this sweet stuff, because it’s bad for you.”
	Mãe de Xica: “Pára com isso gente. Eu vou chamar uma amiga minha. O nome dela é Débora, ela é dentista e vai falar algumas coisas para vocês. Explicar que não é bom chupar balas, doces e outras coisas.”	<i>(The girls scream, “Yes we can! Yes we can!”)</i>
	Carol: “Eu como sim e acabou! Ninguém manda em ‘eu’, só minha mãe mesmo.”	<i>Debora:</i> “No, you need to take care of your teeth and keep them looking nice.”
	Dentista: “Oi gente!! Vocês não podem comer doces, pois isso faz muito mal `a saúde.”	<i>Carol:</i> “Nice teeth, whatever. I eat candy every day and my teeth stay the same.”
	<i>(Carol e algumas crianças gritam):</i> “Pode sim, pode sim!”	<i>Debora:</i> “You need to stop with these jawbreakers and eat more fruits and vegetables, and also brush your teeth more.”
	Dentista: “Não pode, vocês têm que cuidar mais dos seus dentes, deixar eles bonitos.”	<i>Carol:</i> “Aaargh, my tooth is hurting! My tooth is killing me!”
	Carol: “Ah, negócio de dente bonito! ...Eu como doce todo dia e meus dentes continuam os mesmos!”	<i>Carol’s Mother:</i> What’s that in your hand?”
		<i>Carol:</i> “What’s that? It’s, well, it’s just a flower, a

Rádio do Bahia Street Transcript and Translation

Track	Portuguese	English
	<p>Dentista: “Você tem que parar de comer esses pirulitos e escovar mais os dentes, comer frutas e verduras.”</p> <p>(uma voz grita): “Ai, ai, ai, meu dente está doendo! Meu dente está doendo!!!!!!”</p> <p>Mãe de Carol: “Que é isso aqui na sua mão?”</p> <p>Carol: “O que mãe? É uma flor, é uma nova flor. Isso aqui não é queimado não, viu? É aquela flor nova que parece com queimado, mas não é queimado não.”</p> <p>Dentista para a garota do dor de dente: “Nós vamos ter que arrancar o seu dente.”</p> <p>(a garota grita): “Não. Meu dente não!!!!”</p> <p>(mais burburinho e confusão)</p> <p>Dentista: “Fernanda segura aqui esta menina que eu vou arrancar o dente dela.”</p> <p>(Menina chora, mais confusão e alguém diz): “Pronto arrancou o dente.”</p> <p>Outra menina (Fernanda?): “Débora, você sabe se Bárbara está aí?”</p> <p>Dentista: “Não sei. Bárbara, você está aí por favor?”</p> <p>Menina (Fernanda?): “Venha cá Bárbara, você está vendo esse dente? Ele está estragado. Se você continuar chupando vários doces e não escovar os dentes, a gente vai ter que arrancar o seu dente e vai doer um bocado.”</p> <p>(murmurinho de vozes dizendo que comer doce é bom)</p> <p>Menina (Fernanda?): “Não dê ouvidos a elas!”</p> <p>Dentista: Não é só Bárbara não. Todas vocês têm que cuidar bem dos dentes. Bárbara, se você continuar assim, tá vendo esse alicate aqui na minha mão? Nós vamos arrancar seu dente assim, tá?”</p>	<p>new kind of flower. This is not licorice. It’s a new flower that looks like licorice, but is not at all licorice.”</p> <p><i>Debora:</i> “We’re going to have to pull out that tooth.”</p> <p><i>Carol:</i> “No! Not my tooth!”</p> <p>(General confusion)</p> <p><i>Debora:</i> “Fernanda, hold down this girl so I can pull her tooth... Okay, got it.”</p> <p>(<i>Sounds of crying</i>)</p> <p><i>Another girl—Fernanda?:</i> “Debora, have you seen Barbara around?”</p> <p><i>Debora:</i> “I don’t know, let’s see. Is Barbara here, please?”</p> <p><i>Another girl—Fernanda?:</i> Come here, Barbara. Do you see your tooth in the mirror? It’s going bad. If you keep eating so much candy and not brushing your teeth, we’re going to have to yank it out and that’ll hurt a lot.”</p> <p>(<i>A soft chorus of voices encouraging Barbara to eat sweets</i>)</p> <p><i>Another girl—Fernanda?:</i> “Don’t pay any attention to them!”</p> <p><i>Debora:</i> “It’s not only Barbara. All of you have to take better care of your teeth. Barbara, if you keep this up—do you see these pliers in my hand? We’re going to pluck your tooth right out.”</p>
8	<p>Carol: “Gente, agora eu como verdura, fruta. Eu gosto tanto, mas de vez em quando, eu não vou mentir não, eu como uns queimadinhos. Mas não</p>	<p><i>Carol:</i> “Well, folks, now I eat lots of fruit and vegetables. I like them a lot, but I can’t lie... sometimes, just sometimes, I have a little candy.</p>

Rádio do Bahia Street Transcript and Translation

Track	Portuguese	English
	<p>coma, gente. De vez em quando em aniversário... olha, eu e minha amiguinha, esqueci até o nome dela. É Carine! Eu e minha amiguinha vamos cantar uma música. ‘Parabéns pra você...’</p> <p>Carine: “Olha gente, quem chupa dedo os dentes vão ficando pra frente. E o dedo, a mão vai ficando com fedor, com cheiro de cuspe.”</p> <p>Carol: “Olha gente, deixa eu contar um segredo. Não deixa ela ouvir. Minha mãe chupa dedo. E sabe o que mais? Ontem ela não tomou banho.” (Audiência gargalha)</p> <p>Carine: “Gente, e além disso causa bactérias nos dentes, na sua boca e no seu organismo.”</p> <p>A dentista: “Então, Dona Roberta e a menina da segunda série, façam o favor de não chupar mais dedo.”</p>	<p>But don’t do it, people. Maybe for special occasions, like birthday parties. Now, my friend Carine and I will sing a song—“Happy Birthday to you....”</p> <p><i>Carine:</i> “Know what? If you suck your thumb, your teeth will stick out! And your fingers and hand will smell bad.”</p> <p><i>Carol:</i> “Let me tell you a secret. Don’t let her know I told you. My mother sucks her thumb! And yesterday she didn’t take a shower!” <i>(Audience chuckles)</i></p> <p><i>Carine:</i> “And sucking your thumb gets bacteria all over your teeth, in your mouth and everywhere.”</p> <p><i>Debora:</i> “So, Dona Roberta and the second-grade girl, please don’t suck your thumb!”</p>
9	<p>“Então vocês já conhecem agora quem são as personagens, e eu acho que tem muito mais pela frente para vocês. Palmas para elas.” <i>(Audiência bate palmas)</i></p>	<p>“So you all are now acquainted with the personalities here, and I think there’s much more to come. Let’s have a round of applause for the girls.” <i>(Audience claps)</i></p>
10	<p>Todos os presentes cantam um animado “Parabéns” para a aniversariante:</p> <p><i>Parabéns a você, Nesta data querida. Muitas felicidades, Muitos anos de vida.</i></p> <p><i>Hoje é dia de festa, Cantam as nossas almas. Para o/a menino/a _____, Uma salva de palmas.</i></p>	<p><i>(Everyone present sings an animated round of “Happy Birthday to You”)</i></p>